

《爱丽丝梦游仙境》翻译风格分析

阿不力米提·尤努斯

《爱丽丝梦游仙境》是儿童文学的重要代表作品，在整个儿童文学史上具有很高的地位。其在我国的翻译版本比较多，但是不同翻译版本具有不同的特点，在翻译过程中也存在一定的问题。儿童文学的翻译与一般文学的翻译存在不同，儿童文学翻译过程中需要遵循一定的翻译规则和策略，尽量为读者展现原文的全貌，使读者能够感受到爱丽丝的奇幻世界。本文主要对《爱丽丝梦游仙境》的翻译风格进行分析，并提出一些合理的儿童文学翻译策略。

一、《爱丽丝梦游仙境》概述

《爱丽丝梦游仙境》是英国作家路易斯·卡罗尔于1865年出版的儿童文学作品。故事中主要讲述一个名叫爱丽丝的小姑娘的奇幻梦境之旅，爱丽丝为了追赶一只会说话的小白兔，掉进了一个兔子洞，这里所有的动物都会说话，吃一口蛋糕或者是喝一口水都会发生十分奇特的现象，奇幻之旅由此展开。在这个奇幻的世界中唯有爱丽丝是一个清醒的人，不断探险，不断追问“我是谁？”。在这个过程中爱丽丝不断认识自我，不断成长，终于成长为一个“大”姑娘的时候，梦却醒了，才发现这原来只是一个梦。《爱丽丝梦游仙境》这部童话自出版以来一直深受读者的喜爱，并且被翻译成不同的语言，流传到各个国家，成为最具有影响力的童话故事之一。

二、《爱丽丝梦游仙境》翻译现状

《爱丽丝梦游仙境》作为一部具有重要影响力的儿童文学作品，在出版之后出现了众多的翻译版本，当前《爱丽丝梦游仙境》译本翻译现状主要表现在以下几个方面：

（一）译本的数量比较多

当前市场上的《爱丽丝梦游仙境》译本总数众多，不仅仅有不同的译者翻译，同时翻译出版社也逐渐增加，进而出现同一作者的翻译有多家出版社出版，同一出版社出版不同译者的版本，并且针对这一部儿童文学作品还出现复译，复译存在的问题也逐渐增加，不仅仅出现书名的变动，《爱丽丝梦游仙境》这部作品在翻译之后出现了《爱丽丝梦游奇境记》《爱丽丝奇境历险记》《爱丽丝奇遇记》等众多版本。如此众多的版本由于质量参差不齐将会给读者的理解和选择造成一定的麻烦，影响读者对于这

一作品的阅读理解。

（二）翻译质量存在问题

虽然目前市场上出现了大量的《爱丽丝梦游仙境》译本，但是译本的质量并不能得到保障，很多读者由于受到误导对于这一作品的理解出现问题。当前译本中存在的问题主要有以下几个方面：一是作品的文学性未能很好地展现。儿童文学作品的翻译过程中如果未能展现原文的文学性，将会影响读者的理解，文学性是俄国形式主义批评家，结构主义语言学家罗曼·雅各布森提出的概念，主要是指文学的特殊性和本质特征。儿童文学作品中的修辞和韵律是其文学性的重要体现。但是在翻译过程中译者对于修辞手段的处理并不十分恰当，大多数的译者在翻译《爱丽丝梦游仙境》中双关语的时候都是将双关语舍去了，这对于其文学性造成了十分严重的损害。另外《爱丽丝梦游仙境》还有大量的韵语，但是在实际的翻译中，《爱丽丝梦游仙境》中大量的儿童诗和儿歌并没有得到展现，这也影响了翻译的文学性。二是误译和漏译现象严重。文学翻译中经常会出现误译和漏译的现象，这在一定程度上影响了故事完整性的理解。出现这种现象的主要原因就是译者对于作品的理解不完善，在翻译的过程中出现失误。比如在翻译“*Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin.*”一些翻译中会将“*shut up like telescope*”翻译成“缩小成望远镜里的小人儿”，但是正确的翻译应该是“像望远镜一样缩小”。虽然文学作品的翻译中会存在一定的问题，但是对于文学作品的翻译还是要尽量避免这些错误的出现，以免误导读者。

三、《爱丽丝梦游仙境》的翻译建议

《爱丽丝梦游仙境》这部儿童文学作品的汉译版本比较多，最开始的是语言学家赵元任先生的翻译版本，为以后的文学翻译提供了借鉴。由于儿童文学与一般的文学翻译不同，儿童文学翻译中需要体现出儿童文学的特点，只有忠实于原著的语言才能更好地为儿童读者提供一个丰富的儿童世界。赵元任先生的译本具有以下几个方面特点：一是词语的选择精准，词汇是句子意思表达的重要内容，尤其是在翻译过程中如何选择合适的词语十分重要，在这部作品的翻译中可以看出赵元任先生对于词汇的把握十分精妙，比如对原文中出现多次的“*housemaid*”，“*yer hon-*

■课题项目：本文系新疆民汉语文翻译研究中心课题“汉维语文化局限词语的翻译”（课题编号：010812C01）成果。

our”, “curtsey” and “you coward” 等这些词语翻译成极具中国文化色彩的“丫头”“老爷”“请安”和“贱奴才”，这样更方便小朋友的理解。二是修辞手法运用巧妙。《爱丽丝梦游仙境》这部作品中运用了大量的修辞手法，其中还有大量的双关语，比如在第九章中，素甲鱼向爱丽丝诉苦，因为他不听从“古风先生”的课，因为他不想学什么 Laughing and Grief。其中这里的“古风先生”就是 the Classical Master，然而素甲鱼口中的 Laughing and Grief 则是 Latin（拉丁）和 Greek（希腊），在翻译中赵元任先生则翻译成“腊钉”和“稀腊”，可以说这一修辞手法的运用是比较巧妙的。三是语句之间的关系处理得当。英语语言表达和汉语语言表达中存在一定的不同之处，比如英语句子与句子之间经常会有一些连接词，比如“and ,but”等等，但是这些词语在汉译英过程中并不需要完全体现。否则将会影响句子的意思和文学的审美价值，赵元任先生在翻译的过程中对许多句子之间的关系进行了巧妙地处理。

儿童文学与一般的文学作品相比具有一定的特殊性，儿童读者与一般读者群体相比也具有特殊性，在文学作品的翻译过程中需要真实地将文学内容展现给读者同时又需要考虑翻译的质量，保障文学作品的文学性，今后需要进一步完善儿童文学作品的翻译工作，为儿童读者提供更丰富的文学读物。

（一）提高翻译者的素质

不同的翻译者具有不同的翻译风格，在儿童文学翻译过程中需要不断提高自身的素质，由于儿童文学中经常会出现一些古老的西方神话传说或者是一些典故等等，这些都需要不断提高翻译者自身的素质，了解这些文化内容和神话故事，通过不断的学习思考才能更好地将中西方文化进行融合，寻找到可以与这些西方文化相对等的东方文化，将这些内容恰当地翻译成汉语。作为儿童文学的翻译者应该充分认识到儿童文学对于儿童成长的重要性，需要本着自身的职业道德素养和良心对文学作品进行翻译，争取将好的作品展现给儿童读者。作为翻译者需要对翻译作品负责，在翻译的过程中避免翻译中出现的误译现象和漏译现象，这些简单的翻译失误经过仔细检查都会及时发现，因此在文学作品的翻译过程中需要尽量减少这些问题对于作品真实性的影响，提高文学作品的翻译水平。

（二）完善翻译方法

翻译方法对作品翻译质量有着十分重要的影响，在儿童文学的翻译过程中虽然大多数翻译者都采用了相关的翻译方法，但是仍然存在翻译效果不理想的情况。在文学翻译过程中翻译者需要学会变通，不仅仅需要严格遵循翻译的忠实性原则，同时还需要体现出作品的文学性。在翻译过程中可以采用直译和意译的巧妙变换，比如对于一些我国的儿童不熟悉的内容可以采用东方文化中的熟悉词语，比如赵元任先生曾经将《爱丽丝梦游仙境》中的“Christmas”（圣诞节）翻译成“过年”，因为当时小朋友对于

“圣诞节”并不熟悉，但是在今天的翻译中可以直接翻译成“圣诞节”，因为大多数小朋友都已经对“圣诞节”十分熟悉。另外儿童文学中尤其是这部《爱丽丝梦游仙境》中有大量的语气词，在翻译过程中并能因为麻烦而省略，因为这些语气词正好反映出当时爱丽丝或者是其他人物的的心情，这有助于加强读者的理解。对于语气词的翻译也需要进行合理的斟酌，尽量将原作中的口语化状态翻译出来，体现出儿童说话时的天真和稚嫩。对于儿童文学中的修辞手法的翻译也需要注意，由于儿童读者对于一些语言的理解是有限的，因此在翻译过程中需要充分考虑儿童的心理特征，尽量能够翻译成符合儿童思维习惯和我国文化思维的语言，产生相同的表达效果。

（三）考虑读者的接受能力

儿童文学的翻译中翻译者需要站在儿童的立场上，用儿童的视角观察问题和思考问题，用童心去鉴赏文学作品，这样才能够翻译出儿童喜闻乐见的作品。虽然每一个翻译者心目中都有一个假想的读者群体，但是在实际的操作中仍然会出现一些不符合儿童理解范围内的内容。儿童文学的翻译语言和翻译方法与一般的文学作品翻译都存在不同，不同的翻译者有自己不同的风格，但翻译内容需要在儿童读者的理解范围之内。在儿童文学的翻译过程中可以尽量采用口语化的儿童语言，因为儿童读者的语言接受能力和理解能力是有限的，通过口语化的语言更容易使儿童读者接受。为了更好地体现原文的表达效果，在翻译的过程中可以对原文内容进行一定程度的改变，或者是增加一些新的对话等，比如赵元任先生在翻译过程中曾经增加的一段对话：爱丽丝说道，“我听你讲得一点趣儿没有，像嚼着腊似的。”老鼠道，“那还不好吗？蜡点在外边的时候能使东西又干又热，你吃在嘴里还不干起来热起来吗”，这一段文字着实增加了趣味性。

儿童文学与一般的文学作品相比由于读者群体不同，在翻译的过程中也存在众多的不同。翻译者在翻译过程中需要充分结合儿童读者的特殊性，借助翻译方法形成自己的翻译风格，尽量将原作真实地展现给读者。

【参考文献】

- [1] 徐德荣,江建利.儿童文学经典复译研究——以《爱丽丝梦游仙境》为例[J].中国海洋大学学报,2012(06).
- [2] 宋倩然.从文体学角度评析赵元任的《爱丽丝梦游仙境》译本[J].大学英语,2013(01).
- [3] 徐德荣,江建利.从双关语的翻译检视译者的儿童文学翻译观[J].中国海洋大学学报,2012(02).

【作者简介】

阿不力米提·尤努斯(1963—),男,新疆焉耆人,新疆大学人文学院副教授,维吾尔语教研室教师,文学博士,主要从事语言学和民俗文化的教学和研究。